

**Силабус навчальної дисципліни  
«Полімодальність інституційних дискурсів у перекладі»**

<b>Напрямок підготовки</b>	доктор філософії		
<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки		
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія		
<b>Освітньо-наукова програма</b>	Філологія у вимірах сьогодення: мовознавство, літературознавство, перекладознавство		
<b>Статус дисципліни</b>	Дисципліна вільного вибору аспіранта		
<b>Мова навчання</b>	Українська		
<b>Семестр</b>	II		
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	3		
<b>Форма підсумкового контролю</b>	Залік		
<b>Викладач</b>	Демецька Владислава Валентинівна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І. В. Корунця КНЛУ		
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	<p>Дисципліна спрямована на поглиблення і систематизацію знань аспірантів про сутність перекладу як лінгвопсихоментальною діяльності перекладача. Курс дозволить систематизувати знання аспірантів про розмаїття теоретичних і методологічних підходів до перекладацької типології інституційних дискурсів в аспекті розуміння полімодальності дискурсу як відкритої мовної системи, що виявляється у взаємодії знакового та реального світів. Курс сприяє усвідомленню аспірантами ролі тексто-дискурсивної категорії адресованості, що, у свою чергу, детермінує як лінгвальні, так і екстралінгвальні механізми дискурсу релевантні цілям і завданням локального типу / виду перекладу в аспекті відтворення модальності оригіналу. У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями визначати певну інтерпретаційну модель перекладу як семантичну базу дискурсивної / текстової рецепції, що відображає опредмечену спрямованість дискурсу / тексту на адресата комунікації в його семантиці й структурі. Курс включає два змістових модулі. У <b>першому модулі</b> надається уявлення про <i>тексто-дискурсивну категорію адресованості з огляду завдань перекладознавства</i>, що передбачає аналіз <i>концептуального лінгвістичного каркасу дискурсу</i>; розгляд <i>основних, концептуальних підходів до вивчення дискурсу в перекладі</i>; аналіз <i>лінгвопрагматичної специфіки дискурсу</i>; дослідження <i>дискурсу в аспекті його семантики й структури</i>, а також <i>дискурсу як семіотичного процесу</i>. У <b>другому модулі</b> розглядаються <i>теоретико-методологічні підходи до аналізу інституційних дискурсів у перекладі</i>, що передбачає розгляд <i>ідеологічного чиннику у виокремленні інституційних дискурсів у перекладі</i>; тлумачення <i>прагматексту як стрижневого для інституційних дискурсів у перекладі</i>; аналіз <i>поняття асиметрії культур як чинник перекладознавства</i>; <i>текст-типологічної проблематики перекладу</i>; тлумачення <i>поняття «образу аудиторії» у відтворенні полімодальності дискурсу</i>.</p>		
<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	<b>3 кредити ЄКТС; 90 год.</b> , у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	<b>20 год.</b>	<b>6 год.</b>
	семінарські заняття	<b>10 год.</b>	<b>4 год.</b>
	практичні заняття	–	–
	консультації	–	–
	самостійна робота	<b>60 год.</b>	<b>80 год.</b>
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	Для успішного освоєння дисципліни аспіранти повинні <i>знати</i> теоретичні основи письмового перекладу художніх і нехудожніх текстів; базові категорії та поняття дискурсології, міжкультурної комунікації, лінгвістики тексту, жанрології у перекладі; базисні засади письмового перекладу різних типів текстів / жанрів та їх окремих складових, одиниць текстового / дискурсивного рівнів, що формують текст-типологічний / жанрово-стилістичний інваріант /		

	<p>варіант певного тексту / групи текстів; зв'язок перекладу з дискурсологією і прагмалінгвістикою; важливість перекладу як засобу міжкультурної комунікації та міжмовного посередництва.</p>																				
	<p>Аспіранти повинні <b>вміти</b>: робити лінгвістичний, концептуальний, літературознавчий, перекладознавчий / перекладацький аналіз вихідного / цільового тексту; здійснювати доперекладознавчий / перекладознавчий аналіз оригінальних текстів різних типів / жанрів із метою визначення їх дискурсивного / текст-типологічного характеру з огляду взаємодії як лінгвальних, так і екстралінгвальних / комунікативних чинників; установити текст-типологічну / жанрово-стилістичну доміанту тексту оригіналу в перекладі з огляду його дискурсивної специфіки; з'ясувати інваріантні / варіативні ознаки тексту оригіналу в перекладі на всіх дискурсивних / текстових рівнях; диференціювати дискурсивну / текст-типологічну своєрідність й авторський імплікатив тексту оригіналу в перекладі; адекватно обирати стратегії / тактики перекладу відповідно до дискурсивних / текст-типологічних характеристик одиниці в перекладі; застосовувати методологічні принципи здійснення адекватного / еквівалентного перекладу художніх і нехудожніх текстів. Для успішного освоєння дисципліни аспіранти повинні <b>володіти</b> комплексними знаннями із загальнофілологічних дисциплін (мовознавства, літературознавства, дискурсології, міжкультурної комунікації).</p>																				
<p><b>Мета вивчення дисципліни</b></p>	<p>Сприяти <i>формуванню у аспірантів</i> професійних компетентностей, необхідних для інноваційної науково-дослідницької і викладацької діяльності в галузі перекладознавства, шляхом поглиблення системи наукових знань, що дозволить систематизувати знання аспірантів про розмаїття теоретичних і методологічних підходів до перекладацької типології інституційних дискурсів в аспекті розуміння полімодальності дискурсу як відкритої мовної системи, що виявляється у взаємодії знакового та реального світів; сприяти усвідомленню аспірантами ролі текстодискурсивної категорії адресованості, що, у свою чергу, детермінує як лінгвальні, так і екстралінгвальні механізми дискурсу релевантні цілям і завданням локального типу / виду перекладу в аспекті відтворення модальності оригіналу; сприяти формуванню у аспірантів здатності визначати певну інтерпретаційну модель перекладу як семантичну базу дискурсивної / текстової рецепції, що відображає опредмечену спрямованість дискурсу / тексту на адресата комунікації в його семантиці й структурі.</p>																				
<p><b>Перелік тем лекційних і семінарських занять</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 1. <i>Тексто-дискурсивна категорія адресованості з огляду завдань перекладознавства стратегії перекладу</i></b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%; text-align: center;"><i>Лекції</i></th> <th style="width: 50%; text-align: center;"><i>Семінари</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. Концептуальний лінгвістичний каркас дискурсу</td> <td rowspan="3">1. Модальність vs оцінка: засоби вербалізації в оригіналі та їх відтворення перекладі</td> </tr> <tr> <td>2. Основні, концептуальні підходи до вивчення дискурсу в перекладі</td> </tr> <tr> <td>3. Лінгвопрагматична специфіка дискурсу</td> </tr> <tr> <td>4. Дискурс в аспекті його семантики й структури</td> <td rowspan="2">2. Креолізовані дискурси / тексти в практиці перекладу</td> </tr> <tr> <td>5. Дискурс як семіотичний процес</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"><b>Змістовий модуль 2. <i>Теоретико-методологічні підходи до аналізу інституційних дискурсів у перекладі</i></b></td> </tr> <tr> <td>6. Ідеологічний чинник у виокремленні інституційних дискурсів у перекладі</td> <td>3. Крос-культурна специфіка інституційних дискурсів у перекладі</td> </tr> <tr> <td>7. Тлумачення прагматексту як стрижневого для інституційних дискурсів у перекладі</td> <td rowspan="3">4. Полімодальність прагматичних текстів у перекладацькому дискурсі</td> </tr> <tr> <td>8. Асиметрія культур як чинник перекладознавства</td> </tr> <tr> <td>9. Текст-типологічна проблематика перекладу</td> </tr> <tr> <td>10. Тлумачення поняття «образу аудиторії» у відтворенні полімодальності дискурсу</td> <td>5. Модульний тест</td> </tr> </tbody> </table>		<i>Лекції</i>	<i>Семінари</i>	1. Концептуальний лінгвістичний каркас дискурсу	1. Модальність vs оцінка: засоби вербалізації в оригіналі та їх відтворення перекладі	2. Основні, концептуальні підходи до вивчення дискурсу в перекладі	3. Лінгвопрагматична специфіка дискурсу	4. Дискурс в аспекті його семантики й структури	2. Креолізовані дискурси / тексти в практиці перекладу	5. Дискурс як семіотичний процес	<b>Змістовий модуль 2. <i>Теоретико-методологічні підходи до аналізу інституційних дискурсів у перекладі</i></b>		6. Ідеологічний чинник у виокремленні інституційних дискурсів у перекладі	3. Крос-культурна специфіка інституційних дискурсів у перекладі	7. Тлумачення прагматексту як стрижневого для інституційних дискурсів у перекладі	4. Полімодальність прагматичних текстів у перекладацькому дискурсі	8. Асиметрія культур як чинник перекладознавства	9. Текст-типологічна проблематика перекладу	10. Тлумачення поняття «образу аудиторії» у відтворенні полімодальності дискурсу	5. Модульний тест
<i>Лекції</i>	<i>Семінари</i>																				
1. Концептуальний лінгвістичний каркас дискурсу	1. Модальність vs оцінка: засоби вербалізації в оригіналі та їх відтворення перекладі																				
2. Основні, концептуальні підходи до вивчення дискурсу в перекладі																					
3. Лінгвопрагматична специфіка дискурсу																					
4. Дискурс в аспекті його семантики й структури	2. Креолізовані дискурси / тексти в практиці перекладу																				
5. Дискурс як семіотичний процес																					
<b>Змістовий модуль 2. <i>Теоретико-методологічні підходи до аналізу інституційних дискурсів у перекладі</i></b>																					
6. Ідеологічний чинник у виокремленні інституційних дискурсів у перекладі	3. Крос-культурна специфіка інституційних дискурсів у перекладі																				
7. Тлумачення прагматексту як стрижневого для інституційних дискурсів у перекладі	4. Полімодальність прагматичних текстів у перекладацькому дискурсі																				
8. Асиметрія культур як чинник перекладознавства																					
9. Текст-типологічна проблематика перекладу																					
10. Тлумачення поняття «образу аудиторії» у відтворенні полімодальності дискурсу	5. Модульний тест																				

<b>Система оцінювання результатів навчання</b>	<p><b>Семестровий контроль</b> проводиться у формі <b>заліку</b> за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.</p> <p><b>Поточний контроль</b> успішності аспірантів здійснюється на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок аспірантів із зазначеної теми. Поточне оцінювання здійснюється <b>за накопичувальною системою</b>.</p>	
<b>Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)</b> (Максимальна кількість балів - 40)	Активна участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту семінару, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	<b>10 балів</b> «відмінно»
	Участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	<b>8 балів</b> «добре»
	Пасивна участь у роботі семінару переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	<b>6 балів</b> «задовільно»
	Пасивна участь у роботі семінару, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	<b>4 бали</b> «незадовільно»
	Неявка на семінарські заняття	<b>0 балів</b>
<b>Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи</b> (Максимальна кількість балів - 50)	Модульна контрольна робота включає <b>2 завдання</b> , кожне з яких оцінюється за такими <b>критеріями</b> .	
	Вичерпна, змістовна, логічна та послідовна за викладом відповідь, що містить самостійні судження та демонструє здатність творчого розв'язання завдання.	<b>23-25 балів</b> «відмінно»
	Відповідь правильна, повна, змістовна, послідовна, але містить незначні помилки у викладі теоретичного матеріалу і практичного розв'язання проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	<b>18-22 бали</b> «добре»
	Відповідь неповна, схематична, є неточності і помилки в розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	<b>15-17 балів</b> «задовільно»
	Відповідь поверхнева, є багато помилок у розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	<b>14 балів</b> «незадовільно»
<b>Критерії оцінювання самостійної роботи студента</b> (Максимальна кількість балів - 10)	Вимоги до <b>проектної роботи</b> розміщено на сайті кафедри англійської і німецької філології та перекладу імена професора І. В. Корунця <a href="http://translationstudies.knlu.edu.ua/">http://translationstudies.knlu.edu.ua/</a>	
	Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь аспіранта під час обговорення проблем, які винесено для самостійного опрацювання, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	<b>9-10 балів</b> «відмінно»
	Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговоренні питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	<b>7-8 балів</b> «добре»
	Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	<b>5-6 балів</b> «задовільно»
	Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	<b>1-3 бали</b> «незадовільно»

<p><b>Політика курсу</b></p>	<p>Аспірант вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Незалежно від форми здобуття третього рівня вищої освіти (очної(денної і вечірньої) і заочної) аспіранти зобов'язані <b>відвідувати аудиторні заняття</b> і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>У разі неможливості аспірантам вечірньої та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об'єктивних причин, вони складають <b>індивідуальний графік відвідувань</b> (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Аспіранти погоджують цей графік із викладачем і відділом науково-дослідної роботи. Графік повинен бути затверджений проректором з наукової роботи.</p> <p>Якщо аспіранти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх <b>відпрацювати</b>. Процедура та форми терміни відпрацювання аспірантами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра англійської і німецької філології та перекладу імена професора І. В. Корунця і доводить до відома аспірантів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.</p> <p>Під час роботи над письмовими роботами не допустимо <b>порушення академічної доброчесності</b>. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);</li> <li>● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи;</li> <li>● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</li> </ul> <p>Основні <b>види відповідальності аспірантів</b> за порушення академічної доброчесності: ● повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); ● повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; ● відрахування із закладу освіти; ● позбавлення академічної стипендії; ● позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання.</p>
<p><b>Рекомендована література</b></p>	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Бенвенист Э. (1974). Общая лингвистика. Москва: Прогресс.</li> <li>2. Дейк Т.А. ван. (1989). Язык. Понимание. Коммуникация: Пер. с англ. / Сост. В.В.Петрова / Под ред. В.И.Герасимова / Вступ. ст. Ю.Н.Караулова и В.В.Петрова. Москва: Прогресс,</li> <li>3. Якобсон Р. (1985). О лингвистических аспектах перевода // Роман Якобсон. Избр. работы. Москва: Прогресс.</li> <li>4. Meadow R.G. (1980). Politics as Communication. Norwood (New Jersey): Ablex Publ. Co.</li> <li>5. Menz F. (1989). Manipulation Strategies in Newspaper // Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse. Amsterdam ( Philadelphia): John Benjamins Publ. Co, : St Jerome.</li> <li>6. Newmark P. (1982). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.</li> <li>7. Newmark P. (2003). Textbook of Translation. Longman.</li> <li>8. Searle J.R. (1970). Speech Acts. London: Cambridge Univ.Press.</li> <li>9. Seymour-Ure C.K. (1974). The Political Impact of Mass Media. London: Constable</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Алексеева И. С. (2004). Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений. Москва: Издательский центр «Академия».</li> <li>2. Кулинич М. А., Кострова О. А. (2017). Теория и практика межкультурной коммуникации. Москва: ФЛИНТА.</li> <li>3. Макаров М. Л. (2003). Основы теории дискурса. Москва: ИТДГК «Гнозис».</li> <li>4. Оболенская Ю. Л. (2006). Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Москва: Высшая школа.</li> <li>5. Серажим К. С. (2002). Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність: [на матер. сучас. газ. публіцистики]: монографія / за ред. В. Різуна. Київ: Київ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка.</li> <li>6. Сорокина Н. В. (2014). Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации. Москва: ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА</li> <li>7. Brown, G., Yule, G. (1996). Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press.</li> <li>8. Cognitive Strategies for the Resolution of Translation Problems. URL: <a href="http://termcoord.eu/2016/12/cognitive-strategies-for-the-resolution-of-translation-problems/">http://termcoord.eu/2016/12/cognitive-strategies-for-the-resolution-of-translation-problems/</a></li> <li>9. Dijk, van T. A. (1985). Introduction: The Role of Discourse Analysis in Society. <i>Handbook of Discourse Analysis</i>. Vol. 4. P. 1–8.</li> </ol>

10. Faber, P. Conceptual Analysis and Knowledge Acquisition in Scientific Translation. URL: <http://lexicon.ugr.es/pub/fab-con>
11. Faber, P. (2015). The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation. *Monografías de Traducción e Interpretación*. Valencia: Universitat de València. P. 107–134.
12. Grenoble, L. A. Discourse Analysis. URL: <http://www.indiana.edu/slavont/SLING2k/postpapers/grenoble.pdf>
13. Halliday, M. A. K., Hasan, R. (1991). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
14. Hobbs, J. The Problems of Discourse. URL: <http://www.isi.edu/hobbs/disinf-chap1/node2.html>
15. Huckin, T. N. Discourse Analysis. URL: [http://www.exchanges.state.gov/education/engteaching/publs/BR/functionalsec3\\_6.htm](http://www.exchanges.state.gov/education/engteaching/publs/BR/functionalsec3_6.htm)
16. Ifversen, J. (2003). Text, Discourse, Concept: Approaches to Textual Analysis. *Kontur*, №7. P. 60-69. URL: <http://www.hum.au.dk/cek/kontur/docs/kontur-07/pdf/filer/ji-text/pdf>
17. Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 3<sup>rd</sup> edition. London and New York: Routledge.
18. Nord, C. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation. URL: [http://web.letras.up.pt/egalvao/TTCIP\\_Nord%20loyalty%20and%20fidelity.pdf](http://web.letras.up.pt/egalvao/TTCIP_Nord%20loyalty%20and%20fidelity.pdf)
19. Pym, A. (2004). *Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
20. Pym, A. (1992). *Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication*. Peter Lang. URL: [http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/TTT\\_2010.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/TTT_2010.pdf)
21. Pym, A. (1993). Why Translation Conventions Should Be Intercultural Rather Than Culture-Specific. An Alternative Link Model. URL: [http://usuaris.tinet.cat/apym/online/research\\_methods/1993\\_alternative\\_link.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/online/research_methods/1993_alternative_link.pdf)